

出國報告（出國類別：考察）

文學南向擴展計畫－臺灣與印尼、馬來西亞的文學交流

服務機關：國立臺灣文學館
姓名職稱：廖振富館長、許惠玟研究員
派赴國家/地區：馬來西亞、印尼
出國期間：2018年7月2日至10日
報告日期：2018年8月22日

摘要

此次參訪從張福英（1896～1986）《娘惹回憶錄》出發，張福英是臺灣詩人林景仁之妻，板橋富紳林爾嘉長媳，印尼棉蘭華僑領袖張耀軒之女。嫁給林景仁之後，對於張家與板橋林家間的交流提供不同觀察面向。林景仁為養病之故，長住印尼棉蘭，詩集中不少以印尼為描寫對象。此次參訪集中在檳城及棉蘭。

並參與 7 月 3 日於馬來亞大學舉辦的《夜行－臺馬小說選譯》新書發表會。

行程規畫上，一路追尋張福英書中的足跡，輔以林景仁詩文紀錄，報告中擇取《娘惹回憶錄》相關片段為對照。主要採現地考察，親臨其地以了解當地風俗文化。同時為日後舉辦新南向展覽做前置準備，除參訪棉蘭張阿輝宅，也與檳城僑生博物館聯繫，初步洽談與後者合作之可能，同時帶回部分文物。

目次

摘要	2
行程表	4
壹、 前言 (目的)	5
貳、 行程安排及參訪議題	5
參、 參訪心得(或主要發現)	63
肆、 建議事項	70

行程表

日期	行程	內容
7月2日(一)	駐馬來西亞臺北經濟文化辦事處	拜會章計平大使、尹新垣公使、周蓓姬參事
7月3日(二)	1-1 馬來亞大學 bilik mesy dekan 2 1-2 檳城檳華校友會	1-1 《臺馬一夜行》第二場次新書發表會 1-2 拜訪吳美潤小姐
7月4日(三)	1-1 僑生博物館(原鄭大平故居) 1-2 Cheong Fatt Tze Mansion 張弼士故居(藍屋, Leith Street) 1-3 孫中山檳城基地紀念館 1-4 龍山堂邱公司 1-5 世德堂謝公司	1-1 拜訪僑生博物館總監 Nyonya Lillian Tong (唐宝琮) 1-2 拍攝張弼士藍屋外觀 1-3 拜訪吳美潤小姐 1-4 尋找邱菽園相關文物 1-5 了解華人宗祠, 為展覽準備
7月5日(四)	1-1 極樂寺 1-2 客家五屬海珠嶼大伯公廟	1-1 張耀軒、張榕軒塑像、張榕軒題聯 1-2 探尋廟中張鴻南題聯
7月6日(五)	檳城→棉蘭→多巴湖(Danau Toba)	
7月7日(六)	1-1 多巴湖(Danau Toba) 1-2 Batak Museum Tomok 1-3 Batu Dan Kehidupan 1-4 Sipisopiso 瀑布 1-5 King of Raja Purba Home 1-6 摩達山(Berastagi)	林景仁《天池草》及《摩達山漫草》所提之地
7月8日(日)	1-1 摩達山(剛達嶺 Gundaling) 1-2 張福英舊居行程	張福英晚年居住之地, 撰寫《娘惹回憶錄》之處
7月9日(一)	1-1 張福英故居(Tjong A Fie Mei shien, 張阿輝宅) 1-2 張耀軒家族墓地	張福英成長之地及家族墓地
7月10日(二)	返臺	

本次所有行程均為《娘惹回憶錄》或林景仁詩文中所提, 並已規劃後續展覽, 為尋求展覽合作單位, 同時了解有哪些文物, 除第一、二天行程外, 餘均與書中或詩文密合。

壹、前言（目的）

從清代到日治，臺灣許多文人有南洋經驗，尤其是馬來西亞檳城及印尼棉蘭等地，然而除了檳城，目前我們對於印尼卻相當陌生。此次參訪係從張福英（1896～1986）《娘惹回憶錄》出發，書中所提，對於了解當時十九世紀至二十世紀印尼文化、環境及其與周邊馬來西亞、新加坡等僑界（鄭大平、謝春生、張肇燮）往來、交遊網絡等，提供了第一手資料。張福英是著名的臺灣詩人林景仁之妻，板橋富紳林爾嘉長媳，印尼棉蘭當地華僑領袖張耀軒之女（伯父為張榕軒）。嫁給林景仁之後，對於張家與板橋林家之間的交流提供了不同的觀察面向。尤其林景仁為養病之故，後來長住印尼棉蘭，其詩集《林小眉三草》中、《摩達山漫草》及《天池草》均以印尼當地為描寫對象。此外，日本統治後西渡中國的臺南進士許南英因林爾嘉之推薦，前往印尼為張耀軒寫傳記，後客死棉蘭，是臺灣與印尼有關的另一位重要文人。此次參訪集中在馬來西亞檳城及印尼棉蘭等地，以棉蘭為主，由於張耀軒後人仍居住當地，遂親自前往拜訪，並探詢相關文物徵集及合作的可能。

另外，本館 2017 年底於馬來西亞出版《夜行－臺馬小說選譯》(*Perjalanan Malam : kumpulan cerpen pilihan Taiwan-Malaysia*)一書，為增進臺馬兩地作家交流與當地讀者認識本書，本館於 2018 年 7 月 1 日及 7 月 3 日在吉隆坡辦理二場新書發表會。此次公務行程中，主要參與 7 月 3 日於馬來亞大學舉辦的場次。

行程規畫方面，我們一路追尋張福英書中的足跡，輔以詩人林景仁的詩文紀錄，故報告中會擇取《娘惹回憶錄》相關片段做為對照。主要採現地考察的方式，直接親臨其地，了解當地風俗文化。同時為日後本館舉辦相關新南向展覽做前置準備，除參訪棉蘭張阿輝宅（即張耀軒）外，也與檳城僑生博物館聯繫，洽談兩館日後合作之可能。並盡量拍攝相關照片或影片，以作為展覽素材。

貳、行程安排及參訪議題

一、時間：2018 年 7 月 2 日

地點：駐馬來西亞臺北經濟文化辦事處

行程：拜會章計平大使、尹新垣公使、周蓓姬參事

記要：

1. 章計平大使

大使提到：馬來西亞的客家人約有 100 多萬，三大族群分別是馬來人、華人及印尼人。其中馬來人 3,200 萬，華人約有 740 萬。馬來西亞 1957 年自英國獨立，

官方語言是馬來文。

目前總共有 1,287 所華文小學，80 萬華僑生，華人會說、會寫中文的比例高。90 萬華文小學生中，有 8 萬 5 千人進入獨中，從初一到高三都使用華文。也有很多學生後來到臺灣念書，目前約有 17,079 人。目前國民型中學學生 16 萬，同時教授馬來文及華文，國民型中學不像獨中經費獨立，必須仰賴政府協助。未來我們可以把觸角伸至獨立中學，因為他們有華文小學背景，可以跟臺灣有很好的聯結。

臺商有 1,700 家，臺灣是馬來西亞第 4 大投資國，第 7 大貿易國。70% 經濟活動都在華人。馬來西亞有「留臺同學會」，成立已 54 年，這些人是 58 年前到臺灣念書，回馬來西亞之後成立。從 1990-1994 年，臺灣都是馬來西亞最大的貿易伙伴。

我國規劃的 18 個新南向國家中，菲律賓、越南、馬來西亞、泰國、印尼、新加坡等為重點國家。目前馬來西亞有花蹤文學獎，去年由白先勇獲獎。另外還有哲學茶蓆、光點計畫等，文化部和馬來亞大學交流也已進入第 4 年。

檳城華人佔馬來西亞華人的 70%，比例最高。之前檳城的州首席部長已經到中央擔任財政部長。馬來西亞有 13 州，其中 9 個州有蘇丹，具有實權，下轄州務大臣。另外 4 個州是州元首，屬於虛位，下轄州首席部長。9 州的蘇丹輪流擔任元首，一任 5 年。

大使建議我們可以好好聯結馬來西亞與臺灣文學，並運用華文小學、獨中到有中文系的大學系統，讓臺灣文學能夠進入校園。



拜會章計平大使



拜會尹新垣公使

2.周蓓姬參事

周參事建議本館可以多與馬來西亞相關機構或大學合作，對於拓展後續行銷，效益較大。同時希望本館提供公關書，以便駐外單位洽談合作時，可以有具體的資料供參考。公關書的內容希望以軟性圖書為主，如童書、小說、散文、傳記文學或詩集等。

目前馬來西亞的馬來亞大學、博特拉大學都有中文相關科系，或教授現當代文學內容，可以考慮日後交流。



拜會周蓓姬參事

二、時間：2018年7月3日上午11點

地點：馬來亞大學 bilik mesy dekan 2

行程：參加《夜行—臺馬小說選譯》第二場次新書發表會

記要：

《夜行—臺馬小說選譯》為本館於2017年執行「臺灣文學外譯—東南亞語種譯本」之成果。收錄臺灣及馬來文學共計10篇短篇小說，為華文和馬來文對照，包含：鍾理和〈假黎婆〉、夏曼·藍波安〈漁夫的誕生〉、瓦歷斯·諾幹〈黑熊或者豬尾巴〉、李永平〈圍城的母親〉、張貴興〈巴都〉、黃錦樹〈鄭增壽〉、黎紫書〈夜行〉、賀淑芳〈別再提起〉、Lim Swee Tin（林天英）Berteduh di Okinawa〈暫避沖繩〉、Jong Chian Lai（楊謙來）Dunia Orang Tua〈老人世界〉。

此次新書發表會，臺灣作家有夏曼·藍波安、瓦歷斯·諾幹出席。文化部駐馬辦事處周蓓姬參事、林珍晴秘書全程參與。馬來亞大學主要承辦窗口為中文系高級講師蔡曉玲博士，此外，中文系系主任潘碧華博士亦共同參與。

主持人莊華興教授提到，本書是臺馬翻譯作品的第二部，馬來西亞各大學中

文系也有不少研究臺灣文學，但有些被限制用馬來文或英文書寫。

本館廖振富館長致詞時提到，目前馬來文學譯本比較欠缺，因此有這個翻譯案的發想，也希望這本書可以作為起步，同時評估把臺灣文學翻譯成馬來文，以進入各大學的可能性，增進彼此間的認識。

主持人莊華興教授提到本書作者之一的 Lim Swee Tin (林天英)，分別受到馬來文化 (出生地)、中華文化 (父親) 及泰南暹羅裔 (母親) 三方的影響，使其詩歌呈現不同於其他馬來詩人的景觀，喜歡李白 (英譯本)、杜甫 (英譯本)。1970 年代開始創作，71 年發表馬來文第一本作品。

東馬華人雖不講中文，但年年貼春聯。展現出對異文化深刻認識與思考。

林天英不會中文，故全程英語發表，由莊華興教授口譯。他提到〈 Berteduh di Okinawa 暫避沖繩 〉的寫作背景，2001 年到臺灣，結果在阿里山遇到颱風，後在好心青年的帶領下到花蓮，遇到失散多年的哥哥。這篇文章不只有文學交流，也有親情作為紐帶。



《夜行—臺馬小說選譯》第二場次新書發表會場地外觀



《夜行一臺馬小說選譯》第二場次新書發表會與會來賓



《夜行一臺馬小說選譯》第二場次新書發表會廖振富館長致詞

三、時間：2018年7月3日晚上9點

地點：檳城檳華校友會

行程：拜訪吳美潤小姐(檳城檳華校友會候補理事·孫中山檳城基地紀念館代表)

記要：

吳美潤小姐係由新加坡國立大學中國研究系黃賢強教授推薦，本館張福英文物捐贈家屬林南星、蔡寶珍夫婦引見，為當地文史工作者。吳小姐相當熱心，認為我們原先安排的行程較寬鬆，檳城尚有許多張耀軒、張榕軒相關景點可以參訪，是故提供參訪地點意見。

在吳小姐建議下，7月4日增列孫中山檳城基地紀念館、龍山堂邱公司、世德堂謝公司。7月5日取消原訂的檳城博物館及美術館（Penang Museum & Art Gallery），改列五屬海珠嶼大伯公廟之參訪。

吳小姐提到早期是可以分辨麻六甲、新加坡跟檳城娘惹的不同。

	檳城	麻六甲	新加坡
頭妝	髮髻在上(模仿緬甸)	髮髻在後	髮髻在中
語言	廈門福建話(除籍貫廣東以外)	馬來土話	新加坡腔的福建話+馬來話+英語
飲食		咖哩魚頭的魚頭要炸	

檳城華人主要由廈門五大姓氏從而來：林、謝、邱、楊、陳，早期以他們為主流的族群進行開闢。

娘惹文化極細緻，連飲食都很講究，很多是手工製，不用機器。檳城的娘惹文化是五種文化的菁華：廣東福建文化、英國文化、蘇門答臘北部的馬來文化(也就是亞齊文化)、緬甸文化、泰國文化綜合起來，具有獨一無二的特色。

她特別提到，娘惹並非中國及馬來人的混血。如果是馬來人的混血，現在都是回教徒了，但他們仍保留傳統的華人文化。麻六甲王朝開始建立回教王朝之後，不管是嫁、娶回教徒，一定要信回教，但娘惹沒有。「娘惹」在馬來話是「高貴的婦女」，有身份地位，是尊貴的意思。1773年吉打蘇丹王宮內亂，為了得到保護，派了一位娘惹為使臣，到亞齊見人稱「萊特船長」的英國人法蘭西斯·萊特(1740-1794)，請他派人到王宮保護，後來萊特船長得到特權開闢檳榔嶼。以前吉打蘇丹王宮有4位娘惹很重要，有2位管理朝廷事務，另2位管後宮事務，甚至也有娘惹擔任水師都督府。娘惹都有很高知識，絕對不是普通女性，來自於

富貴家庭。

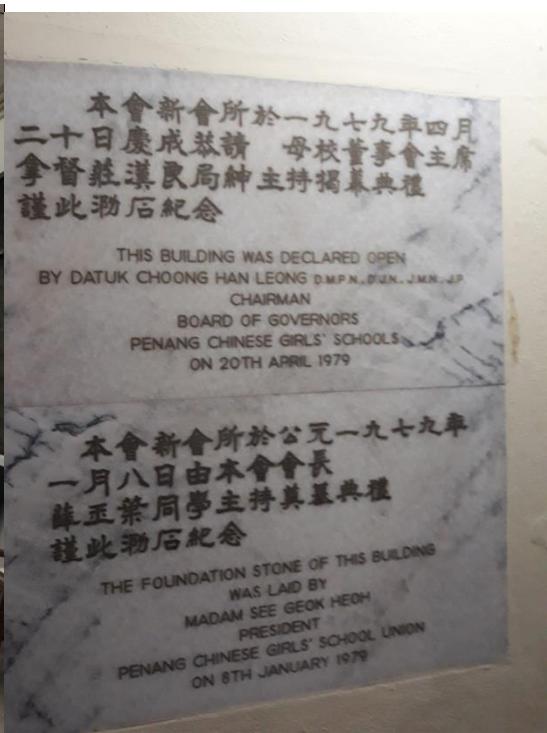
吳小姐引用第二任首席部長林蒼佑（本身是峇峇）的說法：「只有娘惹能把新客變成峇峇」，否則這些人只有錢，沒有地位。比如張弼士娶了娘惹，就從新客變成峇峇，就擁有公民權，而且可以進入他們族群中的貿易集團。娘惹是本土文化的女性，絕不能用「馬來」形容，因為馬來一詞含有回教徒的意思。以吳小姐本身跟影星李心潔為例，兩人的祖母都是從泰國來的娘惹，祖父因為娶了祖母而變成峇峇。所以她的父親被稱為「峇峇子」，她的母親從中國來，就被稱為「新客」。

對於本館日後展覽可能會使用的，跟娘惹有關的展品，吳小姐建議我們可以找僑生博物館的主人孫雄茂，2010年曾到臺灣國父紀念館展覽電影〈夜·明〉，當時有展娘惹服裝，也有小吃。有二位僑生博物館代表曾到臺灣協助。

民間關於娘惹的用具很多，像二条路賣燕窩的就是。要吃到正宗娘惹菜，可以到「Moms Nyonya Cuisine」。另外世德堂謝氏宗祠、邱公司也有展示。〈夜·明〉這部電影曾在僑生博物館、邱公司拍攝。正宗的娘惹宗教在檳榔嶼喬治市的佛學院(Penang Buddhist Association)，釋迦牟尼佛像是從義大利來的，觀世音菩薩的臉跟聖母馬利亞很像。另外，如果有機會在葉祖意（萬興利銀行創始人，有小白金漢宮之稱）的餐廳博物館用餐，就可以看葉祖意有關娘惹的私人藏品。至於將來若要借展文物，葉祖意博物館跟張弼士故居藍屋可能性不高，大概還是要跟僑生博物館合作。該館曾到台灣展覽，也曾到上海世博去表演。



檳城檳華校友會內部



檳城檳華校友會落成紀念碑

檳城之行還與張福英弟張禮龍之子，張東村先生見面。



左起：張東村先生、林南星先生、蔡寶珍女士。

四、時間：2018 年 7 月 4 日上午 10 點

地點：僑生博物館（原鄭大平故居）

行程：拜訪僑生博物館總監 Nyonya Lillian Tong（唐宝琮）

至今還留在我記憶中的，是鄭大平的宅子。那房子長得就像設有雙塔的城堡，而且還蓋在小山上呢。宅子的庭院連綿直至海邊，一道黑色大理石階梯通向屋子大門，而大門不僅設有柱廊，門的兩側還各有一尊以玫瑰色大理石雕成的希臘雕像。我們一進大廳，我的視線便被一幅真人大小的油畫緊緊抓住。畫中是位極其俊美、身著英國貴族衣飾的年輕人：他穿著白馬褲、寶藍色長襪晨禮服、鑲邊白襯衫，而且打著高高的領巾。他頭上覆著白假髮，手輕擺在小桌上，小指戴著一枚巨大鑽戒，畫家還技巧地突顯了鑽石醒目的閃亮藍光。此外，他左手還握了一條花邊白手帕。這個人看起來是那麼地優雅、那麼地高貴，我簡直都要移不開視線了。「這位就是這座城堡的主人，」謝二伯母指著畫道¹。

記要：

這座富麗堂皇的宅院曾是華人甲必丹——鄭景貴的官邸。鄭景貴在 19 世紀遠涉馬來西亞開採錫礦，為一代富商，也是秘密組織「海山黨」的領導人。僑生博物館內收藏千餘件文物和展品。宅院獨具特色，兼容多種中式建設風格。這座官邸建於 1890 年代，同時運用了中式的木雕嵌板、英式的地磚和蘇格蘭式的鐵

¹ 張福英著、葉欣譯，《娘惹回憶錄》，國立臺灣文學館，2017 年 8 月，頁 114。

制器件²。關於僑生博物館之具體沿革介紹，另可參看”*The Pinang Peranakan Mansion – A Museum of Straits Chinese Cultural Heritage*”一書。該地為電影〈夜·明〉及新加坡電視劇《小娘惹》拍攝處。

此次參訪由館長 Lillian Tong 親自導覽解說，Lillian Tong 館長本身為娘惹，也研究娘惹文化，出版有關服飾與珠寶兩本著作：“*Straits Chinese Gold Jewellery: The Private Collection of Peter Soon*”、“*Straits Chinese Gold Jewellery: Gold Jewellery from the Straits Chinese Jewellery Museum*”，熟悉娘惹傳統婚喪喜慶儀式，經溝通後，Lillian Tong 館長初步同意與本館合作，惟細節部分需等待展示架構完成後，方能進一步商談文物借展事宜。

該館分前後兩部分，前面部分為宅邸、傢俱及器物為主。後面部分為新增建，以服飾、鞋子為主。考量日後展覽運輸及展示空間，商借後區新增部分的衣物較為可行，也可回應本館《娘惹回憶錄》一書前面對於服裝首飾的大量描述。另外，由於館長本身熟悉娘惹相關儀式文化，日後若展覽順利開展，可考量邀請其展演，以進行教育推廣的系列活動。



充滿中西合璧風情的窗格與窗花。

² 參考自：馬來西亞旅遊局

<http://www.malaysia.travel/zh-tw/places/states-of-malaysia/penang/pinang-peranakan-mansion>



娘惹牌，為娘惹們的娛樂。



書畫合一的特色對聯。



Nyonya Lillian Tong 館長致贈圖書給本館。



富麗堂皇的西式餐廳。



由於鄭景貴出身特殊，其宅邸華麗講究，牆上亦多書畫題辭，然部分可再斟酌，如展示的對聯，上聯「遠岫參差摩詩畫」應作「摩詰畫」，形近而誤。

鄭景貴為鄭大平之父，廣東人。晚年建造了一中一西的建築物，即海悅棧和慎之家塾。「慎之」為鄭景貴的號。以錫礦起家，1874年成為霹靂州華人的甲必丹。



前棟後門入口上標示其出身地的牌匾及對聯，「榮陽」皆為「滎陽」之誤。形近而誤。



婚禮儀式相關擺設。

五、時間：2018 年 7 月 4 日下午 1 點半

地點：Cheong Fatt Tze Mansion 張弼士故居（藍屋，Leith Street）

地址：14 Leith Street 蓮花河路 14 號

行程：拍攝張弼士藍屋外觀，以作為策展準備

我們首先走訪的人家是謝伯父鄰居，張肇燮的宅第。那是一間非常大、四周圍著紅磚牆的中式建築。廣闊庭院中鋪了磨光的紅地磚，開有粉紅色與白色粉蝶花的大池塘邊，圍了許許多多種著天竺牡丹、葵花、玫瑰和山茶花的瓷壺。屋裡的牆壁與天花板上，則畫著歷史人物和龍鳳的彩色圖樣。……他是在父親剛從中國來時結識父親的；他看出這古銅色臉龐的年輕人前程遠大，便成了父親的朋友兼庇護者。因為父親小他一個輩份，所以我得稱呼這位老人「伯公」，還得向他磕頭。……直到今天，那宅第仍舊傲然挺立在檳城的蓮花河街³。

記要：

由於故居開放的時間為上午 11 時、中午 1 時 30 分及 3 時。欲參觀者，需提前 20 分購票。我們到時已不及購票，無法入內，復以要趕赴二點行程，故僅能

³ 張福英著、葉欣譯，《娘惹回憶錄》，國立臺灣文學館，2017 年 8 月，頁 112-113。

拍攝局部外觀。

據張福英所言，張弼士與張耀軒應無實質親戚關係。另外，有人說棉蘭張耀軒宅邸是模仿檳城張弼士宅。若比對現存網路上之藍屋內部相片與實地自棉蘭張耀軒宅所拍內容，兩者確有相似之處。但，詳細情形有待進一步考察。



六、時間：2018 年 7 月 4 日下午 2 點

地點：孫中山檳城基地紀念館

地址：地址：120, Lebuh Armenian 檳城打銅仔街 120 號

行程：拜訪吳美潤小姐

一天下午，派克特太太邀母親到她家喝下午茶，見見她的一位姊妹淘。我獲准跟去，見到一位穿著中國馬褂和褶裙的美貌女士；這種穿搭法，我還是第一次看到呢。她的頭髮盤成了一個捲，再以一支蝶形金髮夾固定。這位女士英語流利，但母親不會英語，所以派克特太太得幫忙翻譯，不過她們似乎聊得挺友好的。伊麗莎白和我待在一小段距離外、遠遠看著；我看得出來，母親相當欽佩這位美麗女士，這種事可是很少見的。當時，我一點也不知道我們碰上了孫逸仙夫人這等重要人物——那時，夫人正在前往中國的路上。我們回棉蘭時，母親連穿著都模仿起她了呢⁴。

記要：

這座建於 1880 年左右的「裕榮莊」，保有當時相當流行的「店屋」風格，一樓作為店家、二樓作為住宅，是英國殖民時期流行的建築風格之一。打銅街 120 號尚未成為同盟會基地之前，是一位元元商人謝裕生先生所擁有的。此人是打銅街 120 號最初的業主。根據史料記載在 1900 年至 1913 年由檳榔嶼椰腳街貿易商街林文耀所接管，1909 年借用給予孫中山的同盟會，用以革命事業。閩南商人莊長水 1926 年起擁有這棟建築，現在交由作家及古蹟保存推動者的外孫女邱思妮（現任館長）負責⁵。同盟會檳城分會即是現在的孫中山基地紀念館的前身，它也是檳城閱書報社及《光華日報》報館的所在地⁶。電影〈夜·明〉曾在此地取景。

紀念館因有專人解說及導覽，對於檳城早期器物與文化能有較清楚的認識。

⁴ 張福英著、葉欣譯，《娘惹回憶錄》，國立臺灣文學館，2017 年 8 月，頁 136。

⁵ 參考自：http://news.xinmedia.com/news_article.aspx?newsid=89040&type=1

⁶ 參考邱思妮：《孫中山在檳榔嶼》，檳城：Areca Books，2008 年 5 月。



「裕榮莊」外觀。



孫中山檳城基地紀念館解說。



挖椰肉的工具。



早期脫水機（大型衣物如床單、被單使用）。



左邊為桿麵用，右邊為搗辣椒蒜泥使用。



左圖為絞肉機。右圖為食盒，檳城華人待客至少十二道菜。

七、時間：2018 年 7 月 4 日下午 3 點半

地點：龍山堂邱公司⁷

地址：地址：18, Cannon Square 馬來西亞檳城喬治市大銃巷

行程：尋找邱菽園相關文物

記要：

邱氏宗族，是檳城福建人「五大姓」之一，與謝、楊、林和陳氏構成早期社會重要的福建幫勢力。在十九世紀中葉起，五大姓紛紛在喬治市牛幹冬街頭，南至社尾街一帶建立了個別的公司聚落。每個公司都以宗祠為中心，圍繞三或四面屬於公司的街屋。這種互為毗鄰，緊密且帶有防禦性的同姓聚落，活像殖民地城市裡的同星村，這是移民社會中罕有的聚落型態⁸。1835 年從中國福建省遷來的邱氏家族的人建立，1906 年重建。是檳城島上最大的華人宗祠。前方仍保有戲臺。該地為電影〈夜·明〉及〈安娜與國王〉拍攝地。



龍山堂邱公司外觀。

⁷ 參考自邱公司官方網頁：<http://www.khookongsi.com.my/>

⁸ 參考自邱公司官方網頁：<http://www.khookongsi.com.my/>

此次前往邱公司，原係為宗祠中的邱菽園「文魁」牌匾前往，擬拍攝蒐集，以作為日後展覽資料。

邱菽園（1874～1941），名煒菱，字護娛，號菽園，又有繡原、嘯虹生、星洲寓公等別號。生於福建海澄。光緒7年（1881），初至新加坡。14年，返原籍，應童子試。賦玉笛詩，人呼「丘玉笛」。20年（1894），鄉試中舉。翌年會試落第，絕意仕進。22年，居香港，聞父病急赴新加坡，倡立麗澤、會吟文社，以「星洲寓公」自號，星洲得名自此始。……著《菽園詩集》、《菽園贅談》等⁹。

邱菽園則是南洋當地僑領與詩壇祭酒，父親早年在新加坡經營米業而成鉅富，遂定居新加坡。邱菽園也是清末新加坡唯一的舉人，曾倡立麗澤社吟會，創辦《天南新報》，推動維新；又率領僑民上電清廷，反對廢光緒立新帝，迎康有為來星洲，慨捐鉅款，支援唐才常的兵變等，歷任星洲中華總商會祕書、星洲日報編輯等職，在南洋華人文化圈頗具影響力，凡是到南洋的中國文士，常受邱菽園的招待。光緒22年（1896），許南英剛經歷割臺、失去家園，為謀發展，內渡中國，又輾轉到南洋。其間在新加坡曾接受邱菽園熱情招待，邱菽園為人豪邁，惜才如命，讓流離在外的許南英內心倍感溫暖，寫下〈邱菽園觀察招讌南洲第一樓分韻，得一字〉、〈送邱菽園觀察回海澄〉等詩¹⁰。

作為聯結南洋與臺灣古典文學的關係人，邱菽園與許南英、施士洁、林爾嘉、林景仁等人，往來密切頻繁。惟實際到達龍山堂邱公司後，遍尋不著邱菽園「文魁」牌匾，僅覓得其簡介。

海國詩壇盟主邱菽園的重要性，以及與臺灣的關係¹¹：

1. 邱菽園創辦《天南新報》，是《天南新報》的主編，掌握媒體發言、傳播的權力。他以媒體《天南新報》刊登各界詩作，同時作為當時詩歌社群的交流平臺，讓不同地區、國家的詩人得以利用此一平臺交流唱和，儼然成為海外詩壇盟主。

2. 邱菽園不吝出資出版詩集作品，如新竹老秀才林亦圖（星垣，字薇臣）曾受林占梅之聘，寓於潛園，著有《潛園寓草》二卷。滄桑變後，賫志以歿，其子在瀛，無力付梓，適逢邱菽園開選詩樓於星洲，於是出其遺稿囑其選登。丘逢甲《金城唱和集》能出版，背後的出資者是邱菽園。邱菽園在南洋華人文化圈的影響力。

3. 邱菽園擁有鉅資，任俠豪爽，慷慨大方，因而聲名遠播，頗具號召力，曾經發起多次題詠活動，許多詩人附和如：

「天外歸舟圖」題詠：林鶴年

「紅樓夢題詠」：丘逢甲、丘樹甲、許南英、謝道隆

「風月琴樽圖」題詠：丘逢甲

⁹ 參考自中華百科全書：<http://ap6.pccu.edu.tw/Encyclopedia/data.asp?id=8495>。

¹⁰ 參考自余美玲主編，《臺灣古典詩選注 6：游覽與感懷》，國立臺灣文學館，2016年11月，頁301-302。

¹¹ 據審查委員余美玲教授意見增補。

「看雲圖」題詠：王箴盤(見《臺灣日日新報》，1903年2月21日、22日，「詞林」，〈題菽園孝廉選詩圖〉、〈題邱菽園觀察看雲圖〉)

4.與王松的關係：邱菽園《五百石洞天揮塵》有一則寫王松；《滄海遺民賸稿》有邱菽園〈贈王君友竹序〉〈遺民王友竹君生壙表〉；《臺陽詩話》有邱菽園寫的〈贈王友竹處士序〉



邱菽園簡介。

龍山堂邱公司有官方網頁，二樓廟宇內部牆面上，有眾多金色橫式小牌匾，上有中文題辭，表達對祖先的歌功頌德，下方署名為英文拼音，以福建話發音。王桂蘭〈馬來西亞檳城福建話研究〉提到：

在檳城，福建話現在仍是檳城華人主要使用的漢語方言，即使是客家人、廣府人、海南人等亦以福建話作為溝通語言之一。使用場合除了日常交談外，也存在於華人姓名、商店招牌、機構名稱、街道名稱中，形成在地獨特的語言景觀¹²。

¹²王桂蘭，〈馬來西亞檳城福建話研究〉，國立臺灣師範大學臺灣語文學系博士論文，2017年6月，

也就是說，從牌匾下方的姓名拼音，可以知道這些人的原鄉。



二樓廟宇內部牆面上，眾多金色橫式小牌匾。

八、時間：2018年7月4日下午5點

地點：世德堂謝公司

地址：8, Lebuh Armenian, George Town, 10200, George Town Pulau Pinang, 馬來西亞

記要：

世德堂謝公司始創於1810年左右，是清朝時期中國福建省海澄縣三都地區的石塘社謝氏族人，在檳城居住後所建的大宗祠¹³。據其簡介所云：「是檳城歷史最為悠久的華人會館。落腳於檳榔嶼的謝氏族人，除了積極於個人的生計外，也不忘供奉原鄉六社庵兩位福侯公以及廣惠聖王的香火，同時凝聚族人，互助自衛。世德堂謝公司採用了折衷式的建築，同時也是祠堂的建築……占地為一千五百平方米的宗祠，體現了海峽殖民地以及獨立後的建築風格，進入其內的有坐落於本頭公巷的拱形門樓……」位於龍山堂邱公司旁邊。世德堂，以下資料做「宗德堂」，惟謝公司內宗德堂係供奉清水祖師及關公，因此應非其堂號。

頁17。

¹³ http://www.homecountry.my/page.php?article_id=99&item_id=8



世德堂謝公司外觀。



謝公司內對宗德堂的解說。



二樓宗祠外的互動小遊戲。

龍山堂邱公司、世德堂謝公司，前者標榜檳城最大，後者標榜馬來西亞最古老。但是為什麼具宗祠性質卻又名為「公司」？王桂蘭〈馬來西亞檳城福建話研究〉提到：

檳城五大公司：龍山堂邱公司、宗德堂謝公司、植德堂楊公司、九龍堂林公司跟穎川堂陳公司。這裡的公司（Kongsí），和一般認知中的公司行號概念不同……此處的公司，除了是一個血緣、親族組織，還有「公共管理」的性質。可比運用在家族組織，也能用在祕密組織、幫會、會社中，比論講姓張公司、義興公司。這裡的會館、組織都有各自的方言意識和祖籍地域性¹⁴。

其引用高麗珍〈馬來西亞檳城地方華人移民社會的形成與發展〉：

「公司」一般叫作 Congsi 或者 Kongsí，原本是流行於華南與南洋地區，

¹⁴王桂蘭，〈馬來西亞檳城福建話研究〉，國立臺灣師範大學臺灣語文學系博士論文，2017年6月，頁174。

達數世紀之久的閩南方言，從字面上解讀，原本是「公共」、「管理」的複合詞。在東南亞華人社會的「公司」，除了具有百業百工集資共享、共同管理、共同經營等多重意義之外，通常與「行會」或「幫會」同義¹⁵。

吳龍雲〈遭遇幫群：檳城華人社會的跨幫組織研究〉提到：「以宗親會館而言，檳城是最早建立宗親會館的地區之一……不過，有信可徵的宗親會館，則是成立於一八三五年的龍山堂邱公司。……檳城的宗親會館最初是以『家』為名，後始改為『公司』¹⁶」

檳城較受注目的有五大姓，其中源自福建地區同姓村的，有漳州府海澄縣三都境人：石塘社謝氏的世德堂謝公司、新江社邱氏的龍山堂邱公司、霞陽社楊氏的植德堂楊公司，都各自擁有其公司產業。公司，作為公眾性組織的名稱，係管理宗祠、寺廟的一種組織形式及力量¹⁷。

九、時間：2018年7月5日上午10點至下午4點

地點：極樂寺

行程：張耀軒、張榕軒塑像、張榕軒題聯

一九七六年十二月，我在護照再十二天就到期的狀況下，冒著被拒入境的風險從雅加達前往檳城，及時趕上**權龍**生日。姪女和她家人從新加坡開車來，幾位親戚也從棉蘭來了。雖然我們以為要慶生而大費周章，但**權龍**卻只想去朝拜**檳城亞逸依淡**的佛寺，**極樂寺**；他想帶供品去獻給父親，而父親和其他顯赫人物的紀念像就供在寺中藏經閣裡、罩著玻璃的鍍金壁龕內。龕中幾位都是極樂寺在十九世紀末建寺時的首要捐贈者。雖然此廳不對外開放，但我們向看守的僧侶表明心願後，還是獲准入內。

我見到了一尊尊栩栩如生的塑像；在我一九〇八年初訪此地、後來又多次回訪時，總見它們一身鮮麗中國服飾，陳列在龕內。這些塑像中，與我們有關的知名人士除了父親、**張肇燮伯公**、**謝春生伯父**，還有**家伯張榕軒**。得知長輩們的名

¹⁵高麗珍〈馬來西亞檳城地方華人移民社會的形成與發展〉，國立臺灣師範大學地理學系博士論文，2010年，頁160。

¹⁶參考自：

https://books.google.com.tw/books?id=UyNYDwAAQBAJ&pg=PA25&lpg=PA25&dq=%E9%82%B1%E5%85%AC%E5%8F%B8%E7%82%BA%E4%BB%80%E9%BA%BC%E5%8F%AB%E5%85%AC%E5%8F%B8%EF%BC%9F&source=bl&ots=OeplVj3NXy&sig=KONtWiCC8Q0XwMM1Yv9-aYOp0_E&hl=zh-TW&sa=X&ved=0ahUKEwjmg_jF07vcAhVN62EKHYuhDD8Q6AEIZTAO#v=onepage&q=%E9%82%B1%E5%85%AC%E5%8F%B8%E7%82%BA%E4%BB%80%E9%BA%BC%E5%8F%AB%E5%85%AC%E5%8F%B8%EF%BC%9F&f=false，頁24。

¹⁷可參見：陳國偉《公司流變—十九世紀檳城華人「公司」體制的空間再現》（臺北：臺灣大學建築與城鄉所博論，2005年）、李豐楙《從聖教到道教：馬華社會的節俗、信仰與文化》（臺大出版中心，2018.5），據審查委員余美玲教授意見增補。

號依然流芳後世，生前事蹟也仍然受到熱情讚揚，真令我們滿心喜悅。

家伯的名字還同時出現在寶殿柱子上，以及那些沿著美麗拱門而列、塗黑的大石塊上。

這趟朝拜之旅讓我動念寫下此書——謹以本書獻給父親留下的回憶，是他給了我今生最美的歲月¹⁸。

有一天，母親前往拜訪建在檳城山上、位於亞逸依淡的佛寺(極樂寺)。寺院住持——本忠——帶我們穿過滿是美麗鍍金佛像的廳堂，前往寺院頂樓：那兒有一座以父親捐獻的資金所建、擁有寬敞露台的亭閣。

雕飾的櫃子中，收著捐獻者栩栩如生的雕像；它們身著拓荒者所穿的中國服飾，亦即白馬褂和鬆垮垮的黑絲綢褲。我認出其中有張肇燮伯公、謝春生伯父，而且榕軒伯父和父親也在。寺方招待我們吃了一頓豐盛無比的素餐¹⁹。

亞逸依淡的極樂寺住持——本忠——帶著十二位和尚前來，為當初極樂寺興建時、慷慨出資贊助的父親誦經²⁰。

記要：

據《檳城鶴山極樂寺²¹》所載，極樂寺建於 1891 年，是馬來西亞最早期的佛教發源地。開山祖師為妙蓮老和尚，所在之地因峰似鶴頂，山似白鶴展翅，所以名為鶴山。佔地 30 畝，因妙蓮老和尚來自中國福建湧泉寺，寺內大雄寶殿、鐘鼓樓、天王殿、客堂、法堂、藏經閣等，多保留閩南風格。寺中計分八大佛殿：觀音大士殿、天王殿、大雄寶殿、圓通寶殿（法堂）、五方佛殿、萬佛寶塔、觀音聖像。另有佛度五比丘園（原名花塢）、無量壽塔（天王殿前）、鐘鼓樓（大雄寶殿兩旁）、伽藍殿（天王殿左側）、地藏殿（萬佛寶塔左側）。其中，大雄寶殿有光緒皇帝所賜匾額，「大雄寶殿」四字即其親題。而慈禧太后也親題「海天佛地」，匾額置於萬佛寶塔前。

¹⁸ 張福英著、葉欣譯，《娘惹回憶錄》，國立臺灣文學館，2017 年 8 月，頁 30-31。

¹⁹ 張福英著、葉欣譯，《娘惹回憶錄》，國立臺灣文學館，2017 年 8 月，頁 136。

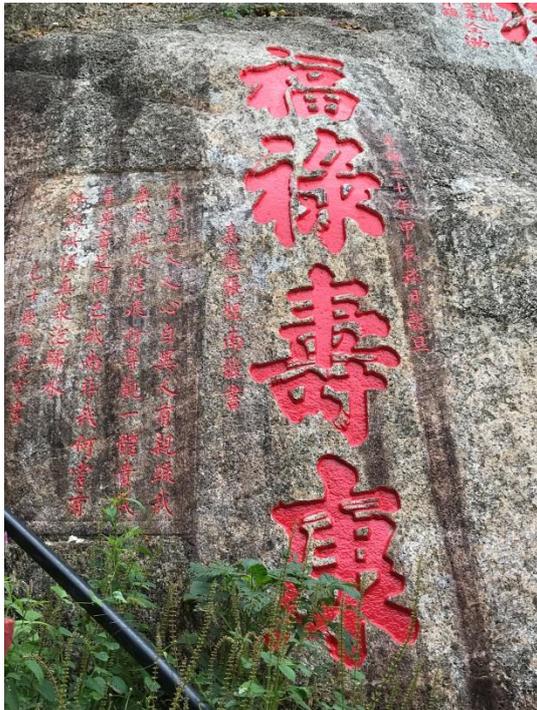
²⁰ 張福英著、葉欣譯，《娘惹回憶錄》，國立臺灣文學館，2017 年 8 月，頁 308。

²¹ 李興前主編，極樂寺出版，2004 年 5 月 1 日。



萬佛寶塔及其前之慈禧太后題字。

佛度五比丘園中，有康有為留下之「勿忘故國」及張煜南所題「福祿壽康」四字。此外，「募建鶴山極樂寺刊山紀念碑」係 1907 年本忠法師所立，記載當時極樂寺建造費為 17 萬 9600 元。出資最多為張弼士(35,000 元)，其次張煜南(10,000 元)，張鴻南及謝榮光各為 7,000 元、鄭嗣立 6,000 元、戴春榮 3,000 元，六人同為極樂寺大總理。



佛度五比丘園中，及張煜南所題「福祿壽康」四字。



「募建鶴山極樂寺刊山紀念碑」及張煜南、張鴻南姓名。

張福英書中所提有關張煜南、張鴻南之塑像，即置於圓通寶殿的「法堂」右側「祖堂」中，係 1903 年由本忠法師及善慶長老建立。本次參訪由吳美潤小姐引見，在獲現任住持釋日嵩法師的首肯下，我們得以進入祖堂。惟《檳城鶴山極樂寺》一書內圖片的塑像位置，與實際前往拍攝時不同，應有調整過。由於塑像多無姓名，因此究竟哪一尊為張煜南？哪一尊為張鴻南？實難以分辨。家屬林南星先生指認，有可能是左側由下數來第二排左二，或右側由上數來第二排右二。



張福英書中提到「家伯的名字還同時出現在寶殿柱子上」，但未註明是在何殿？經尋找，終在「大雄寶殿」中尋得。



大雄寶殿及殿內張煜南題聯。

此外，亦須留意江善慧與極樂寺的關係，《南方》第 186 期（昭和 18 年 11 月 15 日），1943 年 11 月 15 日，第 040 頁，「禪門消息」：

「以江善慧上人之才之德。誠本島僧侶界開鄉導之先覺者。氏即開山於基隆月眉山靈泉寺。發起建基於臺北中學之母校中學林。任林長星霜二十三。本島南。北。東。澎。派下信之者。五六萬人。而寺院齋堂。四五十處。曹洞宗兩大本山之開教師。如斯略歷。其對本島之宗教教育之義務。可想而知也。且曾任檳城極樂寺住職。福建鼓山湧泉寺住職。杭州日華佛教會會長。其他中國。南洋。顯揚日本佛教。勞瘁十餘年。今雖七十有餘之春秋。精神尚抱為曹洞兩大本山之法祖承繼破迷蒙。顯正覺之妙義。為救世利生之策矣。²²」

十、時間：2018 年 7 月 5 日下午 5 點

地點：客家五屬海珠嶼大伯公廟

地址：檳城丹絨道光 Tanjung Tokong, Penang

行程：探尋廟中張鴻南題聯

吳龍雲〈遭遇幫群：檳城華人社會的跨幫組織研究〉提到：「檳城最早的廟宇是海珠嶼大伯公，1799 年之前已經存在，為客家人所創立。」大伯公即土地公。廟中有張福英之父張鴻南（耀軒）題聯。²³

晚近大伯公廟被視為檳城古蹟而被修復，可參《福庇眾生：檳榔嶼本頭公巷福德正神廟修復竣工紀念特刊》（檳榔嶼：檳榔嶼本頭公巷福德正神廟，2007）。

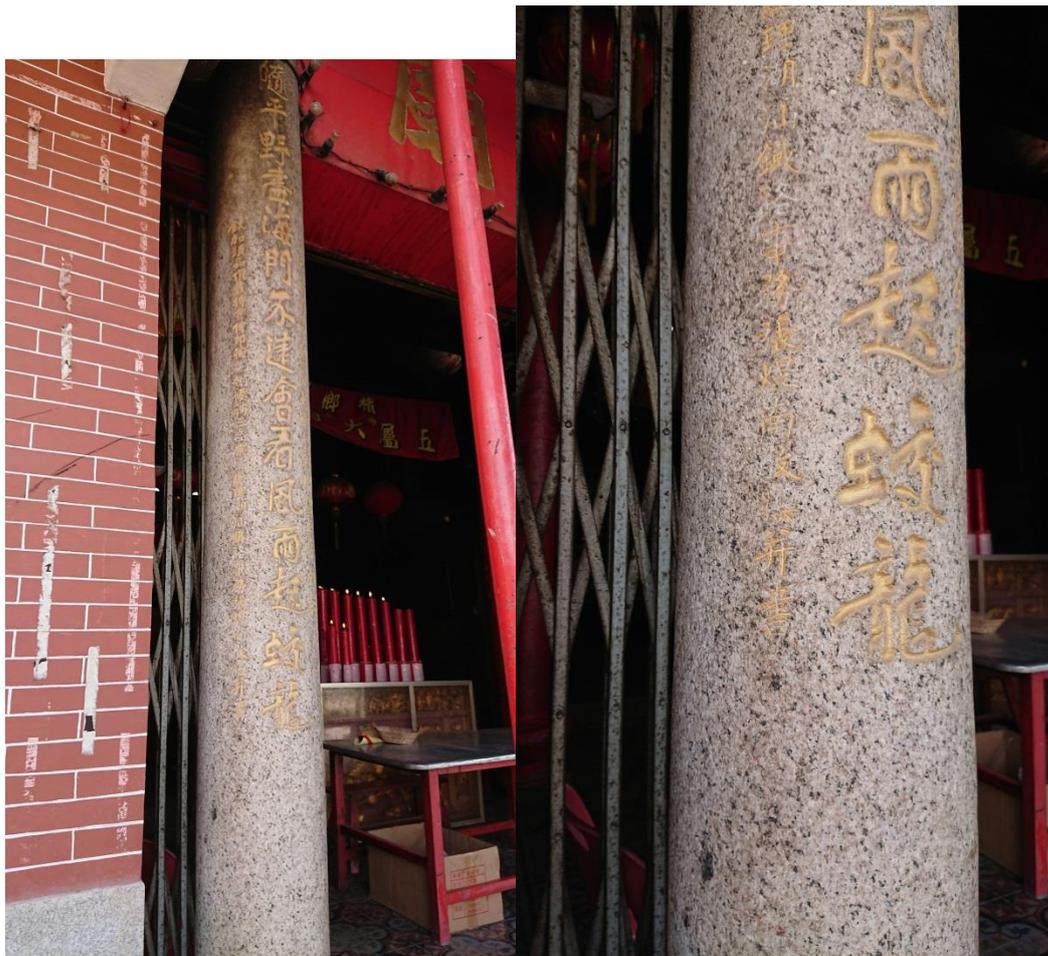
24

²²據審查委員余美玲教授意見增補。

²³ 參考自：

https://books.google.com.tw/books?id=UyNYDwAAQBAJ&pg=PA25&lpg=PA25&dq=%E9%82%B1%E5%85%AC%E5%8F%B8%E7%82%BA%E4%BB%80%E9%BA%BC%E5%8F%AB%E5%85%AC%E5%8F%B8%EF%BC%9F&source=bl&ots=OepIVj3NXy&sig=KONtWiCC8Q0XwMM1Yv9-aYOp0_E&hl=zh-TW&sa=X&ved=0ahUKEwjmg_jF07vcAhVN62EKHYuhDD8Q6AEIZTAO#v=onepage&q=%E9%82%B1%E5%85%AC%E5%8F%B8%E7%82%BA%E4%BB%80%E9%BA%BC%E5%8F%AB%E5%85%AC%E5%8F%B8%EF%BC%9F&f=false，頁 22

²⁴據審查委員余美玲教授意見增補。



大伯公廟外之張鴻南題聯。

行程更動：當天原訂上午參訪極樂寺，下午參訪檳城博物館及美術館(Penang Museum & Art Gallery)，惟當日因等待住持至中午 12 點，復以極樂寺佔地廣大，為蒐尋張耀軒與張榕軒相關題辭與塑像，下山已是下午 4 點，隨即前往「客家五屬海珠嶼大伯公廟」。故未能趕上參觀檳城博物館及美術館(Penang Museum & Art Gallery)。

十一、時間：2018 年 7 月 6 日

地點：檳城 12：45→棉蘭 12：40→多巴湖 (Danau Toba) 6：00

記要：

抵棉蘭國際機場後，即驅車前往多巴湖(Danau Toba，又名托巴湖、多峇湖)。歷經近五個小時車程抵達。印尼時間約晚臺灣一個小時，抵達多巴湖時間為當地 6 點，臺灣時間 7 點。

當天主要為搭機與搭車，無參訪行程。

十二、時間：2018 年 7 月 7 日上午 9 點

地點：多巴湖 (Danau Toba) →Batak Museum Tomok→Batu Dan

Kehidupan→Sipisopiso 瀑布→King of Raja Purba Home→摩達山

(Berastagi)

行程及記要：

1.多巴湖 (Danau Toba)

位於印尼蘇門達臘島北部呈菱形，面積 1,130 平方公里，是世界上最大的火山湖，湖中有世界上最大的島中島沙摩西島²⁵。依余美玲教授研究：「《天池草》根據林景仁的序文，這是他 1918 至 1919 年間在南洋的作品……『天池』也可能指向摩達山附近的多峇湖 (Danau Toba)，是世界最大的火山湖，是詩人身處炎江瘴癘之鄉時，可以讓身心放鬆自由的清涼世界。²⁶」

本行程主要跟板橋林家詩人林景仁有關，多巴湖有可能即是其《天池草》的「天池」所在地。

²⁵ 參考自維基百科：<https://zh.wikipedia.org/wiki/%E5%A4%9A%E5%B7%B4%E6%B9%96>

²⁶ 余美玲選注，《林景仁集》，國立臺灣文學館，2013 年 11 月，頁 228。



前往多巴湖船上。

2. Batak Museum Tomok

印尼是個多民族的國家，至少有 100 個以上的民族。以蘇門答臘島言，52 個民族中最主要的為亞齊族（Acehnese）、巴塔克人（Batak）、米南加保族（Minangkabau）和馬來人。巴塔克人（Batak），是居住在蘇門答臘中北部肥沃峽谷高地的龐大種族，主要分布在以多巴湖（Lake Toba）為中心的火山高地。巴塔克人（Batak）又可區分為加洛（Karo）、岱力—泊泊（Dairi-Pakpak）、阿拉斯—克魯艾（Alas-Kluet）、喜瑪路恩（Simelungun）、多巴（Toba）、昂哥拉—席比洛克（Angkola-Sipirok）和曼特寧（Mandailing）等族。²⁷

巴塔克人（BATAK）主要分布在印尼的蘇門答臘北部多巴湖周圍地區（不包括尼亞斯島和東海岸的舊馬來王國地區）。巴塔克擁有自己的文字——蘇拉特巴塔克字母，為一種元音附標文字，在多數巴塔克地區僅有神職人員使用，並使用於曆法與宗教儀式方面的紀錄²⁸。

²⁷ 參見〈南島語系-蘇門達臘語支諸民族〉，《原教界》，27 期（2009.6），頁 80-89。據余美玲教授意見增補。

²⁸ 參考自維基百科：

<https://zh.wikipedia.org/wiki/%E5%B7%B4%E5%A1%94%E5%85%8B%E4%BA%BA>



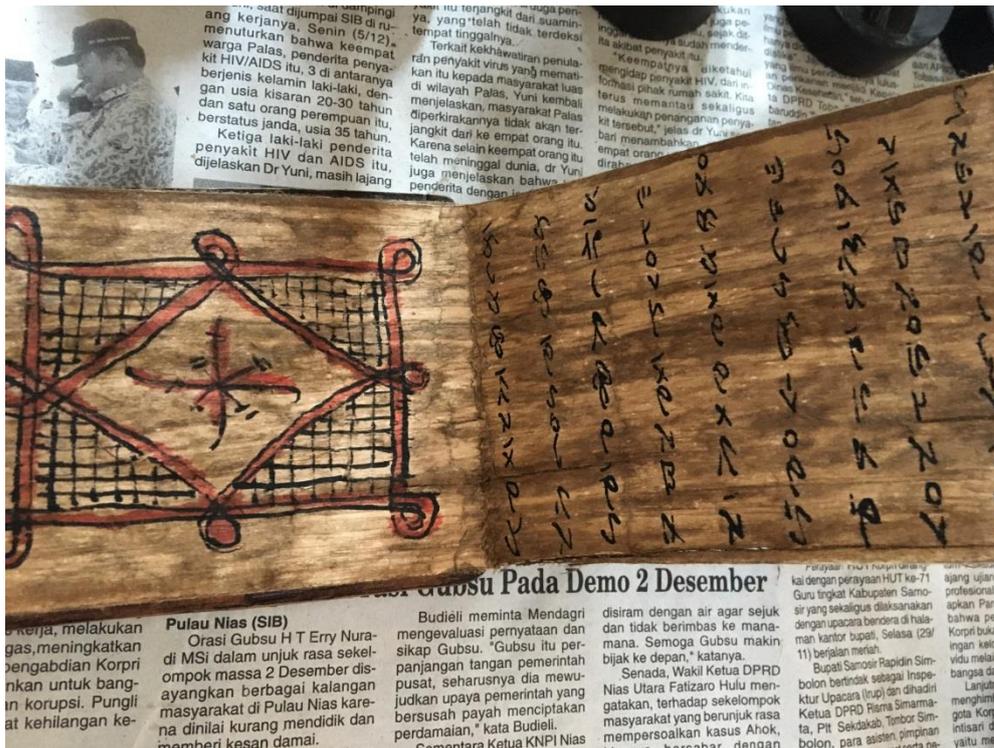
Batak Museum Tomok 外觀。

我們在這裡發現以巴塔克文字書寫的書籍，惟內容不明，不知其實際用途。林景仁〈觀摩達古籍〉提到：「科斗猶留草昧初，石函深護劫灰餘。誰知七二衡山外，別有青瓊丹籙書。²⁹」其中「科斗」一詞很能表現巴塔克文字的特色。

Batak 族有自己的語言文字書寫系統，是源自蘇門答臘西部或南部的梵文宮廷書寫系統為基礎，所發展而成的音節文字。主要是村落祭司用來占卜、占星和寫符咒的一套符碼，祭司書寫在樹皮上，摺疊起來，上下再用木板相夾如一本書，今該族幾乎已無人能讀寫³⁰。

²⁹以下所引諸詩均收於林景仁《林小眉三草》。

³⁰參見〈南島語系蘇門答臘語支諸民族〉，《原教界》（2009.6），27期。據余美玲教授意見增補。



巴塔克文字書寫的書籍，上圖為內文，下圖為外觀。

3. Batu Dan Kehidupan

為 Sidabutar 國王的墓園，裡面蘊含石頭與生命的關聯，如自然石頭雕像代表他們的民族舞蹈（Tortor），以及 Malela 的愛情故事。

傳說 Sidabutar 國王是第一個踏上沙摩西島的人。後來，他和他的後代居住在篤篤以南 5 公里的 Tomok 地區。在基督教到達島嶼之前，他們實行了一種名為 Parmalim 的土著信仰，這種信仰基本上是另一種形式的萬物有靈論。然而，在 19 世紀，歐洲傳教士成功地將這個社會轉變為基督教，這發生在 Sidabutar 家族的第三任國王統治期間。Tomok 的皇家墓地就是這方面的證據。

採用基督教的巴塔克國王被埋葬在篤篤東南 5 公里的 Tomok 村。國王的形象雕刻在他的石棺上，石棺後方頭頂着杯子的女人雕像，據說是背叛這位國王的未婚妻，所以國王用巫術弄瘋她……。墳墓上還裝飾著獅子的雕刻，神秘的生物，怪異的三角頭和凸出的眼睛。國王墳墓旁邊是傳教士的墳墓，他們改造了部落和一座古老的巴塔克皇家墳墓，紀念品供應商稱這些墳墓被用作無子女夫婦的多語種生育聖地。這座墓葬距離一條狹窄的小巷有 500 米，兩旁有紀念品攤位，附近有一些保存完好的傳統巴塔克房屋³¹。

受到印度教的影響，巴塔克人採行二次葬 (Pekualuh)，有好幾次葬禮：在人剛死大約五天之內進行第一次埋葬 (暫時性的)。五年十年之內家族的人存了錢會把過去五年十年當中過世的親人骨骸重新挖出，將屍骨上的泥土洗淨，放置於另一具棺材中，並撒上一些由草藥、石灰、椰子水和香料製成的混合物，集中起來再建一個家墓 Tambak。同屬一個瑪伽的不同家族在累積了足夠的財富之後，又會一起蓋一個屬於瑪伽的墓 Tugu。巴塔克人的墳墓會盡量模仿家屋的外觀象徵延續，像是托巴族的石棺墓與其家屋同為船型³²。

過去巴塔克多巴的歷史遺跡仍然保存得很好，如古代國王埋葬，屠宰祭壇和 Tor Tor 舞蹈，這些都在沙摩西島上³³。

³¹ 參考自：

<https://translate.google.com.tw/translate?hl=zh-TW&sl=id&u=https://www.justgola.com/a/tomb-of-the-sidabutar-kings-1978050488&prev=search>

³² 參考自維基百科：

<https://zh.wikipedia.org/wiki/%E5%B7%B4%E5%A1%94%E5%85%8B%E4%BA%BA>

³³ 參考自：<https://sites.google.com/site/thelandofbatak1/services>



墓園外面有看守，入內需領取布條披在肩上。



當地導遊以印尼文解說。

4. Sipisopiso 瀑布

該瀑布所在地 **Kabupaten Karo** 是印度尼西亞北蘇門答臘省的一個縣，地處巴里桑山脈。Sipisopiso 瀑布由 **Karo** 高原的一條小型地下河組成，從多巴湖火山口湖邊的一個洞穴向湖底傾斜約 120 米。因此形成印尼最高瀑布，亦是林景仁詩中所提之景點。

5. King of Raja Purba Home

Pematang Purba（“Purba”是王朝的名字）是一個村莊，距離多巴湖北部約一小時車程，**Simalungan Batak** 酋長的房屋修復過後，作為博物館展示。**Purba** 王朝從 1624 年持續到 20 世紀 40 年代末，後來被印度尼西亞共和國所吸收。

Batak 酋長的長屋是用堅固的柚木建造的，由二十根柱子支撐。屋頂山牆華麗地裝飾有紅色，黑色和白色的設計，傳統的巴塔克色。這些顏色具有特殊的意義，白色代表聖靈，紅色代表生命方式，黑色代表黑魔法。

生活區中間是一個帶水牛角的桿子。這些意味著巴塔克酋長的至高無上。那裡的角越多，首領就越強大。水牛圖案也被用於長屋的設計，並出現在屋脊上。

巴塔克長屋的內部相當黝暗，其結構包括生活區、烹飪區，以及為每位酋長的 24 位妻子提供公寓的睡眠區（有些人認為是 12 位妻子）……巴塔克酋長都是基督徒，可以看到基督教的圖案與他們古老的萬物有靈的主題混合於房屋設計和墳墓中³⁴。³⁵

傳統建築為屋頂兩端翹起的長屋。巴塔克長屋為東南亞常見的干欄式建築，屋子的基地墊石塊，上架硬木樁腳（常用榕樹幹），底層的空間約有一人高，用來飼養家禽家畜，傳統的巴塔克家屋使用竹編地板與樓梯，並以棕櫚葉一層層鋪成屋頂，建造時不使用釘子，家屋內部沒有隔間。

船形屋脊是多數巴塔克人的家屋形制，兩端翹起如同水牛的角，托巴族的船形長屋內住兩到三個家庭並以神聖的紅白黑三色的繪上傳統圖案作為保護、防止惡靈入侵的功能³⁶。

林景仁詩中有許多描寫當地原住民的作品，如〈訪摩達酋長〉：

千年古莽此遺黎，冠羽衣毛作洞棲。一洗文人孤陋習，陸機今亦識撐犁。

³⁴參考自：<https://sites.google.com/site/thelandofbatak1/services>

³⁵當地住民居高腳屋有誇張的屋簷，兩端翹起如牛角，屋頂覆蓋棕櫚葉，外面有豐富雕刻裝飾，或繪上太陽、星星、小公雞及紅白黑的幾何形圖案的花紋，結構完全不使用任何釘子。參見黃蘭翔〈蘇門答臘島上的 **Batak** 族與 **Minangkabau** 族之民族建築〉，**PROSEA Occasional Paper No.27**（1999.8），東南亞研究論文系列，中央研究院臺灣史研究所籌備處。另可參見陳耀如等〈民居類型之構造適力初探—以蘇門答臘 **Batak Karo**、**Batak Toba** 與 **Minangkabau** 之民居為例〉建築學報，(66)，2008 年。據余美玲教授意見增補。

³⁶參考自維基百科：

<https://zh.wikipedia.org/wiki/%E5%B7%B4%E5%A1%94%E5%85%8B%E4%BA%BA>

另外如〈酋長草殿〉：

莽莽白登壘，沉沉大楚宮。金輪雌甲子，左纛老英雄。羅剎風皆黑，龍華劫不紅。欲編荒外史，赤雅愧難工。

所指應為印尼當地巴塔克族，其另一首〈伽曼耶裔觀摩達土人賽會寄蘊叟〉所指土人，應該也是巴塔克族：

玉煙珠淚香鬱勃，寶光璀璨彫驚窟。大秦羞鬥繭絲氈，青城還輸龍縞襪。根觸曩春七鯤夢，鮫宮風景正髣髴。何限銅仙辭漢心，可憐口中銜石闕。赤眉昔日陷長安，古聖園陵悲發掘。蘭亭真本出人間，回首東南王氣竭。竭來彭州訪羗市，胸頭眼底猶摧捽。卻笑遊人似甕雞，舌橋不下足為蹙。



King of Raja Purba Home 入口



Batak 酋長的長屋。



King Simalungun 所展示的 Long House 則住了十四代，每一代就掛一個牛角。

十三、時間：2018年7月8日上午10點

地點：摩達山（剛達嶺 Gundaling）→張福英舊居行程（地址：Gan saudara Senzajaya, Berastagi）

行程：

在名勝不拉士打宜的一處山坡上，坐落著風景如畫的尚克萊小屋。我在小屋安寧靜好的環境中，面朝壯麗的西巴亞克火山而坐；那棕色山峰上的白煙，融入了碧藍晨空。四周環繞的玫瑰與茉莉甜香，滌淨了心中所有世俗慾望的塵埃，使人情不自禁，沉浸在安詳可親的思緒裡³⁷。

這心情隨著我，一起來到了南益樹膠名下的山區名勝——不拉士打宜；現在，我就在這兒度過大多數的時光。一想到是在這片安詳寧靜中受到激勵、而生起寫回憶錄的心，我便感覺十分安慰滿足了³⁸。

上午先到不拉士打宜（摩達山）最高處 Bukit Gundaling（剛達嶺）。不拉士打宜，據余美玲教授研究：「……擴及摩達山（今 Berastagi，詩集譯作「勿答拉事宜」）」³⁹，也就是林景仁書寫《摩達山漫草》的所在地。

位於連接北蘇門答臘島 Karo High Lands（加羅高地）和沿海城市印尼第三大城棉蘭的主要道路的十字路口，離棉蘭約70公里，海拔1300公尺，氣候涼爽，以農產品為主要經濟來源。附近的 Mount Sibayak（西巴亞克火山）和 Sinabung（錫納朋火山）為主要觀光景點⁴⁰。Gundaling（剛達嶺）為當地人假日聚集休閒消暑之地。由剛達嶺四望，分別可見兩座死火山與一座活火山。當地原住民族以 BATAK 為主，流傳一個傳說，一對戀人因為男生要到外地工作，女方不捨送行，「GoodBye Darling」因發音不標準而音訛為 Gundaling。Batak 的傳統婦女頭飾相當特殊，不過因為菲律賓也有這個種族，故要小心不要和印尼地區搞混。

林景仁〈摩達山〉一詩提到：

五嶽分中原，割據互雄猜。此山羞與伍，逃作南方魁。洪荒幾萬載，含德如未孩。焚刊不到處，終古闕炎埃。靈氣積難舒，奇光掩莫開。鬱鬱不自見，空負偉異才。時作風雷吼，似訴沈淪哀。吾家有玉山，墜落亦蒿萊。一萬三千丈，東顧腸九迴。欲效沈炯表，上奏通天臺。乞得夸娥力，并措

³⁷張福英著、葉欣譯，《娘惹回憶錄》，國立臺灣文學館，2017年8月，頁49-50。

³⁸張福英著、葉欣譯，《娘惹回憶錄》，國立臺灣文學館，2017年8月，頁318。

³⁹余美玲選注，《林景仁集》，國立臺灣文學館，2013年11月，頁24。

⁴⁰參考維基百科：<https://en.wikipedia.org/wiki/Berastagi>

禹域來。雙峰遞主賓，朝暮相追陪。

南蠻多古族，其源出軒轅。未識晉魏年，自成朱陳村。鑿井與耕田，寧知帝力尊。惜哉為治者，大傷天地根。鞭笞藉示威，餅餌假市恩。機詐迫而生，淳悶蕩無存。

海國本沃土，此鄉尤上腴。精茗奪龍團，玫瑰勝蛇珠。黃金枉佈地，半踞碧眼胡。酋首爾何知，拱手但食租。回頭望中原，天府誇雄區。華實蔽平野，萬倍此一隅。坐令好江山，斷送付狼貙。神明有華胄，待看淪為奴。自弔且未遑，哀人奚其愚。

除其詩集以《摩達山漫草》命名外，尚有〈摩達山下即事〉、〈摩達山溫泉〉、〈摩達山植物〉、〈登摩達山巔〉等，另有〈勿拉士答宜埠觀市〉，提到摩達山另一譯名：

瘦日荒荒匿涸津，煙蕪遼廓莽無垠。一聲乾笑鶻嗤客，數點猙光狃睨人。鰲面敗墟多鬼趣，紅裳枯柵作幽春。豚羹竹飯皆奇味，饒爾榛狂太古民。



剛達嶺，西納彭火山（Mount Sinabung），2018年2月19日上午再度噴發。

接著到張福英晚年長居之地，也是寫下《娘惹回憶錄》的所在。當年陪伴張福英的老管家仍在，房子雖已易主（由富比士富豪 Della Lee 接手），但新任屋主仍繼續聘請老管家協理宅邸內外，也因此得以讓我們入內參觀。張福英長孫媳蔡寶珍當年即是由這裡接她離開棉蘭，到新加坡共同生活。關於此地，林景仁有〈題外舅張耀軒先生摩達山別業〉一詩敘述：

白雲四環瘴山陬，誰識雞犬聞上頭。鞭鸞控鶴飛靈丘，始覩峭蒨風物幽。
中有縹緲之高樓，下臨一碧春雨疇。其右草亭署休休，旁繞九曲句容溝。
蠻花善紅不禁羞，怪禽驚客叫鈎輈。涼颼墜葉秋蕭颯，威挫赤帝不敢讐。
古松為蓋翠幄稠，飲追河朔十日留。直覺呼吸通斗牛，過飛逸興凌滄洲。
傳癖書淫發古愁，百城權拜小諸侯。新辭奇悍鷹離鞴，況有徐淑相賡酬。
此樂僮父不能偷，斯境正宜著詩囚。我今方且治幽憂，問公肯賭此墅不。



於張福英晚年舊居前。



與管理張福英舊居之老管家合影。



張福英寫作《娘惹回憶錄》使用之桌子（實為餐桌）。

十四、時間：2018年7月9日上午10點至下午7點半

地點：張福英故居（Tjong A Fie Mei shien，張阿輝宅）

地址：Jalan Jendral Ahmad Yani No.105, Kesawan

行程：

和母親成親時，父親暫住在伯父家；當時，他正在拆自己原本的木造房子，準備改建成雄偉宅第。宅子建成至今已逾七十五年，縱使其輝煌已大不如前，卻依然矗立⁴¹。

張阿輝宅現由張國龍之女張儀美（Mimi Tjong）負責管理，並已成為棉蘭當地博物館，對外開放參觀。張耀軒的豪宅於1895年開工、1900年落成，據說此宅建造仿自檳城張弼士「藍屋」，經比對網路上「藍屋」內部與自行拍攝之宅邸內相片，發現確有雷同之處。

⁴¹ 張福英著、葉欣譯，《娘惹回憶錄》，國立臺灣文學館，2017年8月，頁65。



宅邸外觀。



宅邸內部天井。



一樓屋內陳設，座椅即書中所提：「屋中的黑檀木家具裝飾著珍珠母，這種家具我在伯父家看過一兩件，但這兒的不僅數量多上許多，而且也打磨得非常漂亮。當時眼中所見，實在難以描繪；一切盡皆華美壯麗，實非筆墨所能形容。」



二樓舉行宴會的場所。



本館捐贈家屬林南星先生與其小時候的相片合影。(第一張相片中為張福英之母林淑德，林淑德所牽之男童即為林南星。)

當天藉由本館捐贈者林南星（林景仁與張福英之長孫）、蔡寶珍夫婦引介，與張儀美（Mimi Tjong）、張儀美之姐張儀順（Chi-chi），以及張儀美嫂嫂（張國龍媳婦）會面，並由張儀美、張儀順陪同並導覽。大宅內並保有張福英之妹張仕英相關相片與器物。以及張福英晚年與長孫林南星居住之房間。



張福英晚年與長孫林南星居住之房間。



左起：廖振富館長、張儀順女士、張儀美女士、許惠玟研究員。

十五、時間：2018年7月9日下午4點至下午6點

地點：張耀軒家族墓地

行程：

父親全心投入了他的新事業。他隨政府前往即將成為東岸新首都的棉蘭，並在一棟鋪著亞答屋頂的木造建築中，分配到一間辦公室。很快地，他就升上雷珍蘭之位，而伯父則成了甲必丹。在朋友介紹下，父親和一位檳城女孩結了婚；她

是同為南洋華人拓荒者、頗有名氣的周氏家族之女。她為他生了三個孩子，卻不幸在三十二歲英年早逝⁴²。

我們最後拜訪、同時也對母親最重要的一站，便是位在加拉歪路上的周宅，也就是已故周二媽的娘家⁴³；

父親和母親從中國回來後不久，母親便生了個兒子，但孩子卻在襁褓中夭折，令母親悲痛萬分。我還記得一個朦朧畫面：嬰兒躺在伯父後院倉庫裡一張桌上，而母親坐在角落哭泣⁴⁴。

隔年，母親生下了第二個兒子⁴⁵……打從一出生，我弟弟華龍就成了母親的一道難題；他好像永遠都病痛不斷似的。要不是胃有問題，就是長第一顆牙時出狀況——對普通嬰兒來說，首次長牙很正常，但弟弟卻伴著陣陣發燒與痙攣⁴⁶。

幾個小時內，新生兒的事已經舉城皆知。這位受盡歡迎的男嗣，讓這整個華人社區都和父親一道歡欣鼓舞。因為我們才剛失去同父異母的兄弟——康龍(哥哥)，這位男嗣因而更受歡迎⁴⁷。……出生在父親成就巔峰時期的這位三弟——權龍——無庸置疑，是我們姊弟裡最幸運的一個了⁴⁸。

在我們喜獲另一位弟弟——國龍——時，我的同父異母姊姊 Song-jin 和她丈夫從中國來了⁴⁹。

那年十一月，Adek(松龍)出生了。我有生之年，都忘不了他出生的那一天⁵⁰。我點點頭。然後，我見到陶瓷容器旁的弟弟松龍，正和他哥哥姊姊們一起燒著銀紙，臉上被燻得滿是煙灰。其他哀悼者吸著鼻子啜泣時，弟弟使用柔和的大眼睛注視他們，納悶大家為什麼哭。誰也不曾費事去清一清弟弟小小的臉蛋⁵¹；

母親活到高壽之齡；她在 1972 年過世，享年 93 歲，妹妹士英、禮龍遺孀和我一直照顧她到最後⁵²。

⁴² 張福英著、葉欣譯，《娘惹回憶錄》，國立臺灣文學館，2017 年 8 月，頁 63-64。

⁴³ 張福英著、葉欣譯，《娘惹回憶錄》，國立臺灣文學館，2017 年 8 月，頁 117。

⁴⁴ 張福英著、葉欣譯，《娘惹回憶錄》，國立臺灣文學館，2017 年 8 月，頁 65。

⁴⁵ 張福英著、葉欣譯，《娘惹回憶錄》，國立臺灣文學館，2017 年 8 月，頁 65。

⁴⁶ 張福英著、葉欣譯，《娘惹回憶錄》，國立臺灣文學館，2017 年 8 月，頁 80。

⁴⁷ 張福英著、葉欣譯，《娘惹回憶錄》，國立臺灣文學館，2017 年 8 月，頁 97。

⁴⁸ 張福英著、葉欣譯，《娘惹回憶錄》，國立臺灣文學館，2017 年 8 月，頁 99。

⁴⁹ 張福英著、葉欣譯，《娘惹回憶錄》，國立臺灣文學館，2017 年 8 月，頁 126。

⁵⁰ 張福英著、葉欣譯，《娘惹回憶錄》，國立臺灣文學館，2017 年 8 月，頁 278。

⁵¹ 張福英著、葉欣譯，《娘惹回憶錄》，國立臺灣文學館，2017 年 8 月，頁 302。

⁵² 張福英著、葉欣譯，《娘惹回憶錄》，國立臺灣文學館，2017 年 8 月，頁 318。

希望我們一家人在大宅裡生活，是父親的心願；而我們也為他完成了這個願望。今天，國龍、禮龍和松龍的家族，還有我本人，就住在這些充滿往日溫暖回憶的房間裡⁵³。

張家墓園位於棉蘭郊區，距張家大宅約 40 分鐘車程。墓園計分二區（位置圖如附），分立於小路二端，旁為民宅。張耀軒與林淑德基自成一區。入口後先看到林淑德基。林淑德 1972 年以 93 歲高齡去世，進入二根石柱後即張耀軒墓。右方石柱上註明「大中華民國庚申歲 陰曆十二月廿七日」，左方為西元紀年。張耀軒墓前有一半月形荷花池。二人立碑子嗣有怨龍、其龍、康龍、文龍、華龍、松龍、國龍、權龍、禮龍。其中書中所記，康龍為二房周大君所生。

墓碑上註明其祖籍為廣東梅縣，亦有作「廣東 梅縣 松口」，或「嘉應州」，對照書中所言，可知張耀軒原為廣東客家人。

小路旁另一端為二房及福英弟妹之墓。靠近入口處有一「太子廟」。進入入口處右手邊為張禮龍及張禮龍元配陳秀碧之墓。張禮龍之子即為張東村，現居檳城。再往右走有一座「嘉應州松口堡 皇清青年 文龍張公 琪龍張公 怨龍張公 祿英姑娘四位坟墓 光緒貳拾七年 辛丑仲秋吉日」，光緒 27 年即 1901 年，張福英為 1896 年生，為家中長女，故文龍、琪龍、怨龍及祿英，應為張福英早夭之弟妹。

約可推斷張耀軒與林淑德共生下：福英、怨龍(夭)、琪龍(夭)、文龍(夭)、祿英(夭)、華龍、松龍、國龍、權龍、禮龍、仕英。

國龍即張家大宅今管理者張儀美與其姐張儀順之父。其墓碑上方標示有以羅馬拼音的姓名，張國龍為客語拼音，林英蓮為臺語拼音，可能兩人祖籍地不同。

據家屬所言，墓園中有松龍元配之墓，卻不見松龍墓，是因松龍所娶二房為穆斯林，其身後事均依回教儀式辦理，故不入家族墓地。另外，福英書中提到「出生在父親成就巔峰時期的這位三弟——權龍」，其墓亦不在家族墓園中，主因權龍在檳城去世，與其夫人均葬於檳城。

張耀軒夫妻與其子女墓園原係一處，今道路兩旁之民宅原均為張家墓地範圍。張耀軒與林淑德基地的簡樸，與張榕軒墓地（即茂榕園）的華麗形成對比。

⁵³ 張福英著、葉欣譯，《娘惹回憶錄》，國立臺灣文學館，2017 年 8 月，頁 315。



右方石柱上註明「大中華民國庚申歲 陰曆十二月廿七日」。



張耀軒墓。

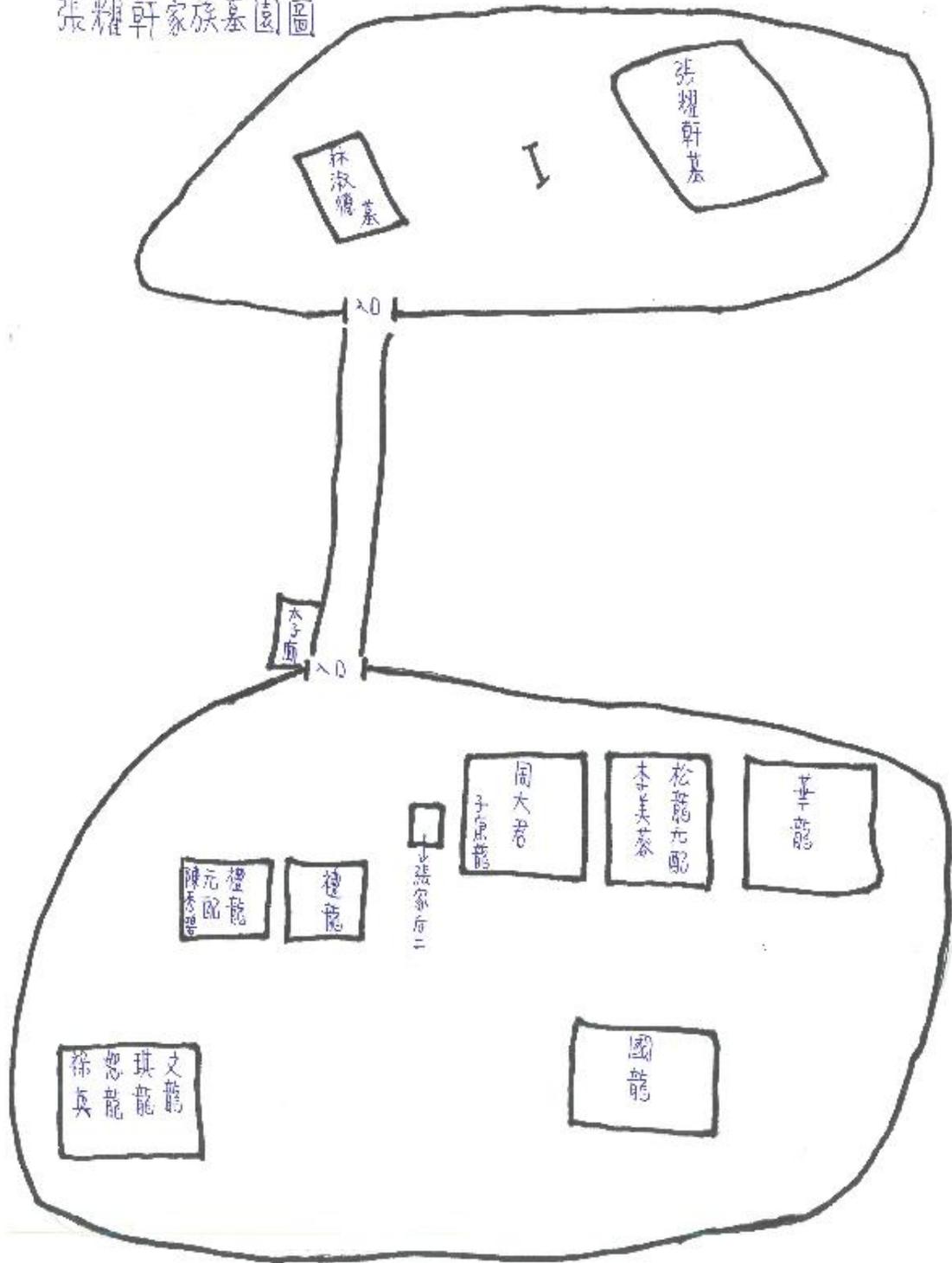


林淑德墓。



張耀軒墓碑。

張耀軒家族墓園圖





張耀軒二房周大君之墓。



張耀軒四位早夭子女之墓。



張松龍元配之墓。



張禮龍之墓。



張華龍之墓。



張國龍夫妻之墓（墓碑上方有其姓名之英文拼音）。

十六、時間：2018年7月10日

行程：棉蘭 09：20→吉隆坡 11：20 馬航 MH861；吉隆坡 14：40→19：30

臺北華航 CI722 經濟艙，返臺。

參、參訪心得(或主要發現)

一、參訪蒐集資料

(一) 娘惹定義再商榷

就孫中山檳城基地紀念館吳美潤小姐所言，娘惹並非中國及馬來人的混血。在馬來話是「高貴的婦女」，有身份地位的，是尊貴的意思。並用第二任首席部長林蒼佑（本身是峇峇）的說法：「只有娘惹能把新客變成峇峇」，否則這些人只有錢，沒有地位。張弼士娶了娘惹，就從新客變成峇峇，就擁有公民權，而且可以進入他們族群中的貿易集團。娘惹是本土文化的女性，不能用「馬來」形容，因為馬來一詞含有回教徒的意思。以吳小姐跟李心潔為例，兩人的祖母都是從泰國來的娘惹，祖父因為娶了祖母而變成峇峇。所以她的父親被稱為「峇峇子」，她的母親從中國來，就被稱為「新客」。

然參照自維基百科：峇峇娘惹（馬來語：Baba Nyonya 或者 Peranakan），又稱土生華人或海峽華人，是指 15 世紀初期到 17 世紀之間開始定居在馬六甲、印尼、新加坡、泰國和緬甸一帶的中國明代、清代移民後裔。主要是在明代鄭和下西洋之後開始移民到東南亞，大部分的原籍是中國福建或廣東潮州地區，小部分是廣府和客家籍，很多都與當地人混血。這些人的文化在一定程度上受到當地馬來人或其他非華人族裔的影響。男性稱為峇峇，女性稱為娘惹。在 19 世紀的馬來半島，這樣的分別很明顯也很重要，「峇峇」是土生的，而「新客」是移民的，兩者的生活習慣和政治意識不太一樣。雖然現在的馬來西亞華人大都是本地出生的，可是 Peranakan 一詞已成為「峇峇人」的專用自稱。1960 年代以前峇峇娘惹在馬來西亞是土著身份（Bumiputra），但在今天的馬來西亞，由於政策的因素，一位馬來西亞華人男子如取一位馬來女子為妻，他自己也要皈依伊斯蘭教，取穆斯林名字，他們的子女也不是峇峇娘惹，而是馬來人。峇峇娘惹如今被馬來西亞政府歸類為華人（也就是馬來西亞華人），從此失去了土著身份⁵⁴。

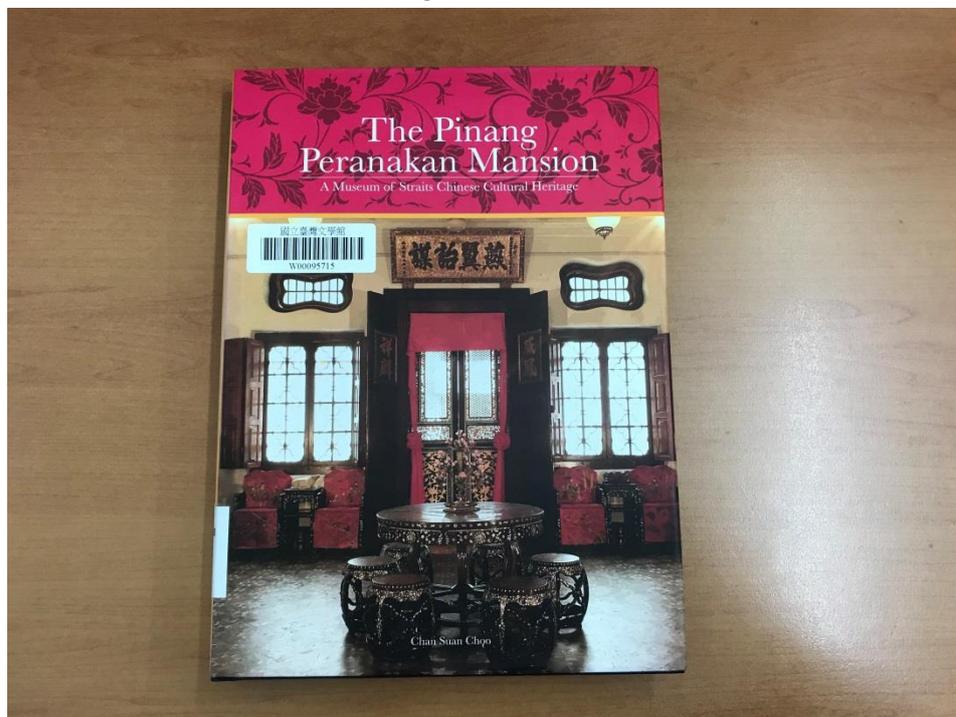
一般我們對於娘惹族群的理解，認為係中國早期移民與當地土著的混血，亦即新客＋當地土著＝娘惹。但吳小姐認為娘惹是當地土著，高貴的族群。新客需倚賴娘惹方能成為峇峇。兩者說法顯有落差，或可有再斟酌的空間。

⁵⁴ <https://zh.wikipedia.org/wiki/%E5%B3%87%E5%B3%87%E5%A8%98%E6%83%B9>

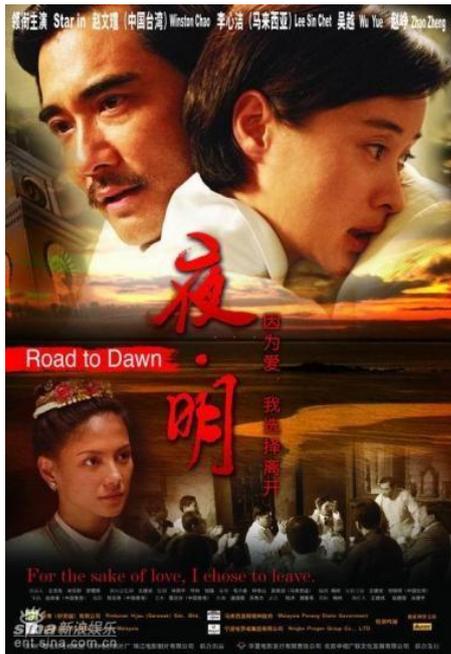
(二) 僑生博物館館長 LILLIAN TONG 贈送之“*Straits Chinese Gold Jewellery: The Private Collection of Peter Soon*、*Straits Chinese Gold Jewellery: Gold Jewellery from the Straits Chinese Jewellery Museum*”



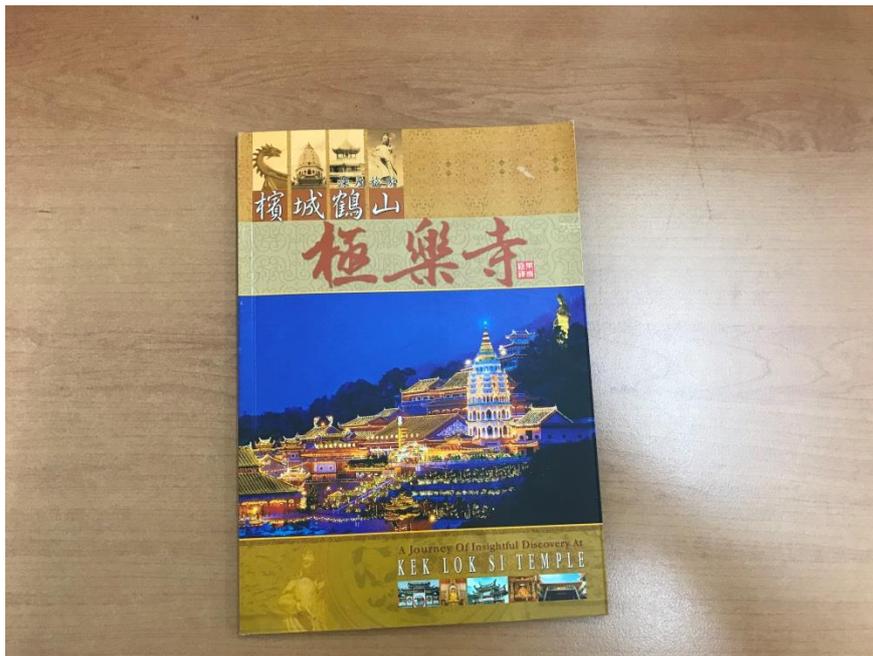
(三) 自僑生博物館購得之 “*The Pinang Peranakan Mansion – A Museum of Straits Chinese Cultural Heritage*”



(四) 自孫中山檳城基地紀念館購得之《夜·明》電影光碟。



(五) 極樂寺贈送之《檳城鶴山極樂寺》



(六) 棉蘭張家與張福英文物

由張福英晚年隨身照護的老管家整理，將其放置於摩達山別業中的私人物品全數送往張阿輝宅，由張儀美女士暫為保管。此次前往，蒙捐贈家屬林南星、蔡寶珍夫婦同意，協助整理張福英相關文物。其文物以衣物為大宗、圖書次之，再次為相片，並有三本日記及張福英著《中國古代風俗及習慣》、手抄中文佛經一小冊。



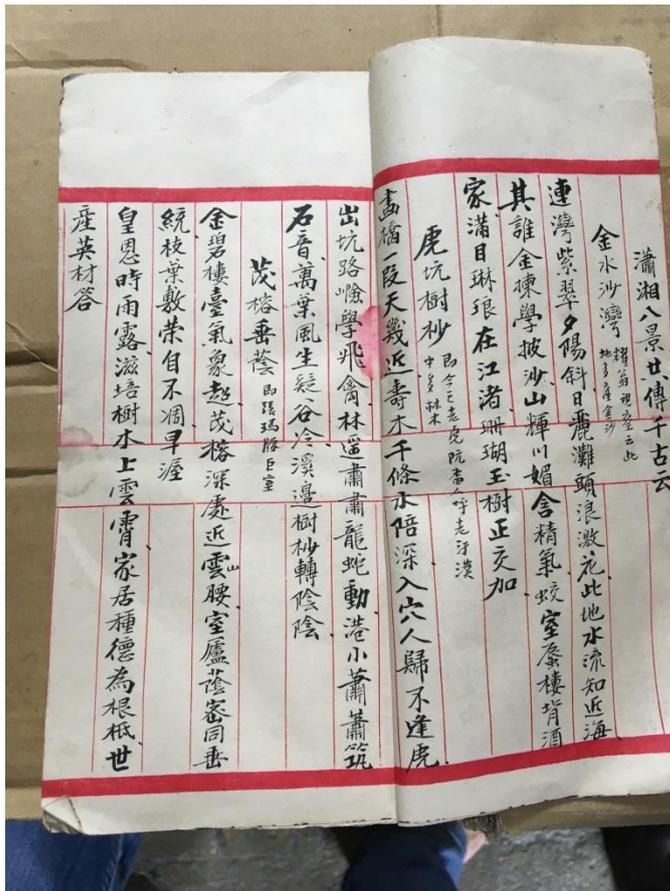
下方分別為手抄佛經、三本日記。



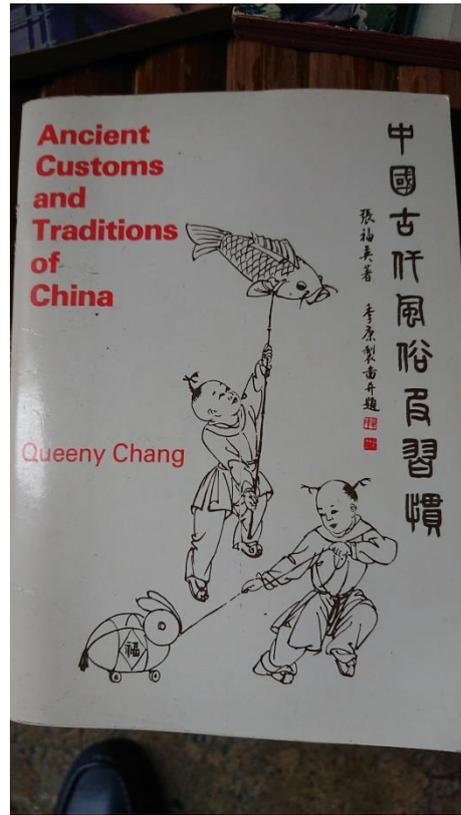
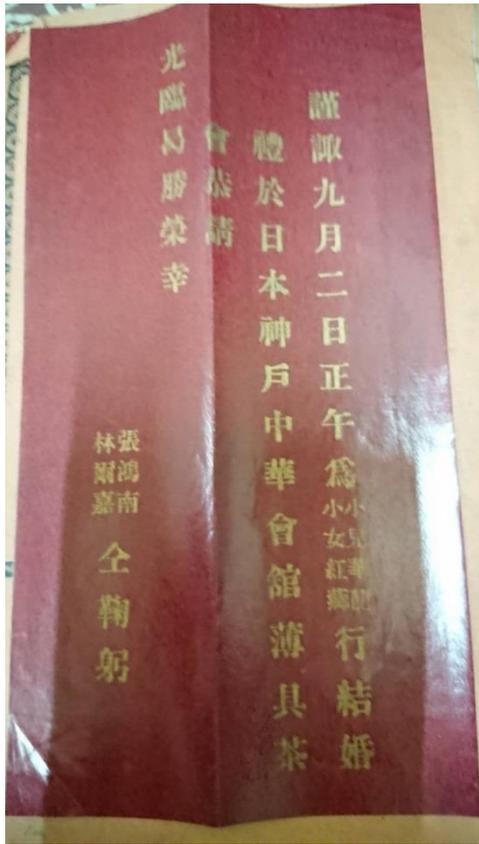
張福英藏書。



張福英藏書。



早期當地華人〈棉蘭八景詩〉手稿。



張華龍與林紅蕓結婚喜帖（約百年） 張福英著，季康繪圖之《中國古代風俗及習慣》



張福英懷孕時與林景仁合照

張福英隨身攜帶收有林桐相片之皮夾

二、心得

板橋林家重要詩人林景仁的生平，因為其妻張福英的《娘惹回憶錄》而得到補足。娘惹出身的張福英原本不諳中文，在林景仁的指導下逐步能閱讀、能寫詩。在林景仁的《林小眉三草》中，收有多首張福英（署名張馥瑛）次韻丈夫的詩作：

次外子讀書山中示內韻

買夏探幽境，搜奇訪洞天。雲封豹林谷，月照鹿門田。種菜真名士，拈花上乘禪。清才慚謝絮，莫報起予篇。

秋夕疊外子讀書山中示內韻

群動此時息，嵐光赴暮天。泉鳴青竹路，秋墜白蕖田。初月淨三界，清風悟四禪。斜依花石枕，朗誦藥珠篇。

山泉

逝者如斯夫，晝夜流不息。千里從何來，曲路沿草色。時遇風雨聲，驚動洪波極。晴日平縠紋，游鱗戲無力。蹄涔有變幻，此中安可測。

次外子棉洲古元夕韻

行歌社舞日南天，太乙青藜徹曙然。消盡恒河沙數劫，春風萬卷蠹魚仙。

豔陽風物入憑闌，且學嵇康種合歡。花好月圓人壽日，新詩應許並肩看。

一春勝事此宵全，清唱梨園破晚煙。聽到霓裳三疊曲，祇應頭白李龜年。

和外子古亭村酒肆

差覺羈情減，遙憐畫意憑。沱寥破柔櫓，歷落上初鐙。嗜膾嘲周女，裁詩和薛能。江鄉生事濶，鷗鳥莫猜仍。

附題外子梅嶼弔馮小青詩後

聖湖如鏡寫人清，蓮性荷絲弔艷情。描盡世間怨兒女，可憐詩筆太慙生。

巢居閣畔晚鴉昏，芳草深深葬淚痕。梨汁一杯詩萬首，玉梅花下為招魂。

可知張福英的學習能力驚人。而對於板橋林家與棉蘭張家的聯姻，《娘惹回憶錄》提供了相當多的一手資料，彌補我們對林景仁婚後生活的認識。而書中提到的南洋風情，讓人既陌生又嚮往。張福英所代表的是棉蘭與檳城一帶的上流階級，藉此次現地考察，讓我們更貼近書中描述外，對於本館日後的展覽或推廣，也由想像進一步落實，更加明確知道哪些單位可以合作？有什麼樣的文物及資源

可能展示。

肆、建議事項

一、立即可行建議

(一)即刻啟動張福英文物再徵集

此行收獲豐碩，因蒙捐贈家屬林南星、蔡寶珍夫婦同意，攜回部分重要文物進行整理。包含張福英晚年日記三冊（英文書寫）、多本記事小冊、手抄中文佛經一小冊、相片數張（含張福英懷孕時與林景仁合照）、晚年常穿衣服三套、摩達風格背心一件、娘惹內衣一件、手繡巾帕二條、針線盒一式、以及剛好滿一百年的張華龍與林紅蕓結婚喜帖與禮式（上有林爾嘉與張耀軒共同掛名），由於部分相片有沾黏、巾帕亦有黃化情形，為避免損害擴大，需請館內專業修復人員進行初步審視，並將相片揭開處理。同時需先拍攝檔案照片，以便解讀日記內容。

所有品項建檔及拍照完成後，需再跟家屬進一步確認哪些可以捐贈？預計10月簽署捐贈收據，12月進本館蒐藏審議會審議。

(二)與《娘惹回憶錄》相關之臺灣與南洋關係文學特展的前期研究

本次行程除追隨張福英腳蹤，藉由現地考察了解馬來西亞與印尼文化外，同時也為展覽進行前置準備工作。除拍攝大量照片，以做為展覽素材外，並與馬來西亞檳城的僑生博物館洽談合作。展覽內容部分，擬委請熟悉板橋林家與棉蘭張家之研究學者進行前期研究與規畫，藉由主題確認、展區分區、架構建立、展件內容與數量，估算展覽所需經費與人力。

二、中長期建議

(一)臺灣文學推廣如何打入馬來西亞華文體制學校

在駱淑慧、林彩雲／馬來西亞華校教師會總會（教總）秘書處整理〈馬來西亞華文教育現況與未來發展〉⁵⁵一文中，對於馬來西亞華文教育做出以下分析：

目前馬來西亞的華文教育基本上分成三個部份，即華文小學、華文獨立中學及華文高等教育學府。這當中只有華文小學屬於政府學校，華文獨立中學及華文高等教育學府都是華社自己出錢出力籌辦和維持，政府沒有給以任何的資助。

根據官方的統計，馬來西亞現有 1,287 間華文小學，其中大部份是獨立前由華社出錢出力創辦的。近幾年來，進入華文小學的華裔子弟維持在 88-90%，目前有 65 萬名學生在華小就讀，包括 6 萬 5 千名非華裔學生。

⁵⁵參考自：https://www.naer.edu.tw/ezfiles/0/1000/attach/11/pta_400_1476977_53370.pdf

1961 年以前，馬來西亞半島原有 70 間華文中學。這些學校絕大部份是華社本身所創辦，並獲得政府津貼辦學經費。不過，隨著政府通過了 1961 年教育法令，並宣佈取消華文中學的津貼後，有 54 間華文中學接受改制成以英文作為主要教學媒介語的國民型中學(最後變成馬來文作為主要教學媒介語的國民中學)，以便繼續享有政府的津貼。只有 16 間寧願放棄政府的津貼，堅決不接受改制，而成為華文獨立中學。華文獨立中學被排擠出國家教育體系後，處於慘澹經營的狀態，不過卻得到了華社的廣泛同情和支持。一些接受改制的中學也於較後時復辦獨中，因此目前馬來西亞包括東馬的沙巴及砂勞越，一共擁有 60 所華文獨立中學。

(馬來西亞政府) 在 90 年代批准 3 所民辦華文高等教育學府的設立。其中柔佛州華社在 1990 年成功創辦南方學院，成為馬來西亞第一所純粹由華社所創辦的華文教育高等學府。而由董教總所申辦的新紀元學院也於 1997 年正式獲准註冊，座落於雪蘭莪州加影縣的華僑山崗上。接下來，政府也於 1999 年批准韓江國際學院在檳城開辦，成為第三所由華社所創辦的高等教育學府。

簡言之，馬來西亞目前有 1,287 間華文小學、60 所華文獨立中學及 3 所華文高等教育學府。

目前本館正推行推動台灣文學進入南洋各國大學相關規畫，預計與其學術出版社合作，推動台灣文學作為各國大學漢學/語系所之教材。今年本館擬定九個目標國家，包含過去曾出版臺灣文學譯本的國家：美國、德國、法國、捷克、日本、韓國，以及新南向國家：馬來西亞、越南、菲律賓。其中馬來西亞預計今年完成前期研究及規畫。但是依照章計平大史與周蓓姬參事的建議，除大學外，如何進入華文小學及華文獨立中學？並思考如何應對中國方面的壓力與排擠？將是未來本館中長期努力的目標，將評估另外就這一部分啟動前行研究進行研議。

(二)需足夠經費挹注，以推出與《娘惹回憶錄》相關之臺灣與南洋關係文學特展

本館出版《娘惹回憶錄》後，考量其口碑與良好回饋，已向文化部影視司「文化部科技應用創新產業領航旗鑑計畫」提出「連接台灣和南向國家－《娘惹回憶錄》之文化轉譯計畫」，其中規畫「國際展－新南向策展包」：將《娘惹回憶錄》內容轉化為展覽，並擬與印尼棉蘭張阿輝故居、馬來西亞檳城僑生博物館等館舍，洽談娘惹文化文物借展之可能。此外，結合臺灣科技策展，運用 3D 立體建模、浮空投影、擴增實境 AR 等技術呈現張福英筆下的娘惹文化，規畫為「東南亞娘惹文化＋臺灣科技策展」的新南向策展包，再輸出至東南亞國家辦理移地展，達成雙邊文學交流與互惠參展的效益。

由於本展覽屬國際展，展品商借、保險、文物運輸等費用較一般特展高出數倍，本預算實難因應，但展覽最能拉近民眾與文學間的距離，雖已於 108 年度競爭型預算獲 400 萬挹注，但原估算經費為 800 萬，尚有缺口。如何挹注足夠經費，使展覽變為可行？讓民眾在展覽中了解娘惹風情以及馬來西亞、印尼文化，並藉由板橋林家與棉蘭張家的關係，聯結臺灣文學與南洋文化，未來將尋求相關經費支持。